

Deutschsprachige Erstaufführung - Création en allemand

## MUSIC-HALL

**Jean-Luc Lagarce**

Traduction en allemand - Deutsch von Vincent Kraupner

Die Übersetzung des Stückes wird gefördert durch das Programm

Theater Transfer/Transfert Théâtral.

La traduction de la pièce est soutenue par le programme

Transfert Théâtral/ Theater Transfer.

Inszenierung und Bühne - mise en scène et décor Vincent Kraupner

Es spielen - avec Ursula Berlinghof, Sarah-Lavinia Schmidbauer, Thorsten Ritz und Tobias Ulrich

Musiker - musiciens Michaela Danner (Klavier - piano), Sava Medan (Kontrabass - contrebasse)

Kostüme und Ausstattung - Costumes Sanna Dembowski

Licht - lumières Jo Hübner

Dramaturgie - conseiller dramatique Krisztina Horváth

Musikalische Einstudierung und Regieassistenz - Direction musicale et assistante à la mise en scène Michaela Danner

Choreographie - chorégraphie Artur Faiss

### TERMINE - DATES

Einführungsssoirée in das Werk von Jean-Luc Lagarce mit dem Jungen Schauspiel Ensemble

Introduction à l'oeuvre de Jean-Luc Lagarce avec Le Junges Schauspiel Ensemble

Freitag - vendredi, 19. Oktober 2007, 19.00 Uhr

Institut Francais de Munich, Kaulbachstraße 13, 80539 München

Eintritt frei - Entrée libre

Premiere - Création en allemand Donnerstag - jeudi, 1. November 2007

Pasinger Fabrik, Kleine Bühne August-Exter-Straße 1, 81245 München

Weitere Vorstellungen - Représentations 2., 3., 4., 6., 7. November 2007

Beginn jeweils 19.30 Uhr

Telefonische Kartenreservierung unter - Billetterie 0 89 / 829 290 79

Kartenpreise - Prix: 16,- € / ermäßigt - tarif réduit 10,- €

Presseinformationen - Informations pour la presse:

Junges Schauspiel Ensemble München \_ Krüner Straße 51 \_ 81373 München

Ansprechpartner - Responsable Michael Stacheder und Krisztina Horváth

Telefon - Téléphone +49 / 89 / 50 07 87 50 \_ Fax 0 89 / 50 09 45 89

Email [info@junges-schauspiel-ensemble.de](mailto:info@junges-schauspiel-ensemble.de)

## VORBEMERKUNG - PREAMBULE

In Deutschland noch wenig bekannt, ist Jean-Luc Lagarce der meistgespielte zeitgenössische Autor Frankreichs. Er starb 1995 im Alter von nur 38 Jahren an Aids und wäre im Jahr 2007 50 Jahre alt geworden.

Viele seiner insgesamt über 20 Theaterstücke liegen in deutscher Sprache noch nicht vor, so bisher auch das Stück „Music-Hall“. Das vorliegende Projekt vereint nun zwei Vorhaben in sich: die Übertragung des Stückes ins Deutsche sowie die Inszenierung der deutschsprachigen Erstaufführung. Ein Hauptanliegen ist, das Werk des Autors Jean-Luc Lagarce in Deutschland bekannter zu machen.

Eine Besonderheit des Projekts ist die enge Einbindung der Schauspieler in den Übersetzungsprozess durch die Personalunion von Übersetzer und Regisseur. Eine endgültige deutsche Fassung des Stückes „Music-Hall“ soll parallel zur Probenarbeit entwickelt werden, so dass zugleich die Möglichkeit besteht, eine besonders bühennahe Fassung vorlegen zu können.

*Jean-Luc Lagarce, l'auteur contemporain le plus joué en France, est à l'heure actuelle encore peu connu en Allemagne. Une grande partie de ses pièces ne sont même pas traduites en langue allemande, dont récemment encore la pièce « Music-hall ».*

*Le projet se compose de deux parties: la traduction en allemand et la création en allemand à Munich. Le but est d'intéresser, aussi en Allemagne, un public plus large à l'œuvre de Lagarce.*

*L'une des particularités du projet est que les comédiens étaient déjà impliqués dans le processus de la traduction. Ainsi, nous voulons créer une version qui, tout en restant proche à l'original, prend en compte les besoins des comédiens et du travail scénique.*

## UMSETZUNG - INTENTIONS

Wussten Sie, dass die Music Halls die Keimzellen der beginnenden europäischen Unterhaltungsindustrie waren? Dass das variété- und revueartige Unterhaltungsprogramm dieser Spielstätte ebenfalls Music Hall genannt wurde?

Möchten Sie wissen, warum Lagarce seinem Werk den Titel „Music-Hall“ gab, obwohl im ganzen Stück der Begriff Music Hall weder als Veranstaltungsstätte noch als Veranstaltungsgenre vorkommt? Ob der Titel wegen den im Stil einer Revue angeordneten und nummerierten Szenen ausgesucht wurde? Vielleicht wegen den Tanz- und Gesangseinlagen? Oder liegt es an den Figuren, an den Mädchen und Boys, die - möglicherweise vor einem Auftritt - über ihre Gastspielreisen, über ihre Vergangenheit, über ihre Verlorenheit und über das oft gleichgültige Publikum im Zuschauerraum erzählen? Sind diese Figuren die vergessenen Stars der Music Halls? Sind sie Phantome und Geister, verblasste Untote goldener Theaterzeitalter oder ärmliche Schauspieler einer beliebigen Kleinkunsthöhle?

*Vous saviez que les music halls étaient l'origine de l'industrie européenne de divertissement naissante? Que l'on appelait leurs programmes, ressemblant à un variété ou à une revue, aussi „music hall“, tout comme les lieux?*

*Pourquoi Lagarce a-t-il nommé sa pièce „Music-hall“, sans que le titre n'apparaisse une seule fois dans la pièce? Le titre, il l'a choisi à cause de la disposition des scènes qui sont simplement numérotées? A cause des esquisses de chorégraphie, des bribes de chant et de musique? Ou bien à cause des personnages - la fille et les deux boys - qui racontent leurs voyages, leur passé, leurs rêves... - et qui évoquent les réalités du métier avec un public souvent désintéressé en face d'eux? Ces personnages sont-ils les vedettes oubliées des music halls? Sont-ils des phantomes, des pâles morts-vivants d'un temps d'or du théâtre ou bien des pauvres comédiens d'une petite scène de province?*

Was erzählen diese Figuren? Ist es tatsächlich die Geschichte ihres Lebens? Ihrer Vergangenheit? Ihres Scheiterns? Oder stellen diese von Musik, Tanz und Gesang unterbrochenen Anekdoten ihr eigentliches Programm dar? Ist das die Produktion, die Sie dem Publikum jeden Abend aufs Neue präsentieren? Ist es ihre eigene Geschichte oder die eines Ensembles in ihrer Fantasie? Eine Fantasie, die ihnen jetzt nur noch dazu dient, den Abgrund zu kaschieren, der sich vor ihnen auftut? Ist der Abgrund nicht auch nur eine Showeinlage? Oder ist die durch ihre Erzählung durchschimmernde Verlorenheit und Verletzlichkeit echt? Warum ist Unglück immer interessanter als Glück? Woher rührt die Faszination des Publikums für Scheitern oder Verwundbarkeit? Wie tief können seelische Wunden sein, die von einer Welt zwischen Glamour und Armut erzeugt werden? Was treibt die Mädchen und die Boys trotz fortwährenden Rückschlägen, Erniedrigungen oder gar verlorenem Enthusiasmus Abend für Abend auf die Bühne? Aber was macht der Schauspieler, wenn der Applaus oder gar das Publikum fehlt?

*Que racontent ces personnages? L'histoire de leur vie? De leur passé? De leurs revers? Les anecdotes, mêlées avec de la danse et du chant, est-ce leur vrai programme? Celui qu'ils jouent tous les soirs? Les aléas qu'ils racontent, ce sont leur propres histoires ou ceux d'un ensemble divers, voire d'un ensemble dans leur fantaisie?*

*Leur solitude et leur enthousiasme perdu, tout le gouffre qui s'ouvre devant eux : cela représente encore un autre numéro? D'où la fascination du public pour l'échec et la vulnérabilité des personnages? Combien les blessures des personnages, engendrées par un monde entre glamour et pauvreté, sont-elles profondes? Qu'est-ce qui pousse les personnages - malgré tous les revers et les humiliations qu'ils subissent - à monter tous les soirs sur le plateau? Et que fait le comédien s'il n'y a ni applaudissements ni public?*